

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
БУРЯТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ДОРЖИ БАНЗАРОВА

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ДРЕВНЕЙ ПОЭЗИИ КИТАЯ

*Рекомендовано Учебно-методическим советом БГУ
в качестве хрестоматии для обучающихся по направлению подготовки
58.03.01 Востоковедение и африканистика*

Улан-Удэ
Издательство Бурятского госуниверситета
2023

УДК 821.581 (075.8)
ББК 83.3(5Кит)я73
Т 814

Утверждено к печати
редакционно-издательским советом
Бурятского государственного университета
Протокол № 5 от 15 февраля 2023 г.

Рецензенты

А. В. Чебунин

доктор философских наук, профессор
Восточно-Сибирский институт культуры

М-Б. О. Хайдапова

кандидат филологических наук, доцент
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

Т 814 **Хрестоматия по древней поэзии Китая** / О. Д. Тугулова, Н. Г. Аюшеева. –
Улан-Удэ: Издательство Бурятского госуниверситета, 2023. – 120 с.
ISBN 978-5-9793-1826-4

В хрестоматии представлены художественные произведения на китайском языке, обязательные для профессионально-ориентированного чтения по курсу истории китайской литературы древнего периода.

Издание предназначено для обучающихся на первом и втором курсах по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика.

УДК 821.581 (075.8)

ББК 83.3(5Кит)я73

ISBN 978-5-9793-1826-4

© О. Д. Тугулова, Н. Г. Аюшеева, составление, 2023

© Бурятский госуниверситет им. Д. Банзарова, 2023

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее учебное издание представляет собой хрестоматию для дисциплин «Литература изучаемой страны (Китая)», «История литературы изучаемой страны (Китая)» в рамках реализации образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика очной формы обучения, подготовлено в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования профессионального образования. «Литература изучаемой страны» относится к дисциплинам обязательной части Блока Б1.О.06 «Филология профильной страны» в структуре ОП. Изучение дисциплины направлено на формирование общепрофессиональных и профессиональных компетенций ОПК-2.1, ОПК-2.2, ОПК-2.3, ОПК-4.1, ОПК-4.2, ОПК-4.3, ОПК-6.1, ОПК-6.2, ОПК-6.3, ПК-1.1, 1.2, 1.3, 3.1.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать: закономерности литературного процесса, художественное значение литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой эпохи, определять художественное своеобразие произведений и творчества писателя в целом; периодизацию литературы изучаемой страны указанного периода; наиболее ярких представителей древней литературы и их основные произведения;

уметь: делать художественный перевод произведений; делать художественный анализ произведений, формулировать и обосновывать актуальность и новизну научного исследования; использовать теоретические знания по литературе на практике; реферировать и рецензировать научную литературу; понимать, излагать и критически анализировать информацию по литературе;

владеть: понятийным аппаратом по курсу литературы.

Основной задачей хрестоматии является объединение художественных произведений, обязательных для изучения в рамках дисциплины «Литература изучаемой страны (Китая)», «История литературы изучаемой страны (Китая)», а также организация самостоятельной работы студентов с научной литературой и художественными текстами.

Включенные в хрестоматию тексты сопровождаются биографическими справками об авторах и краткими комментариями. Кроме того, структуру пособия составляют вопросы и задания к каждой теме для обеспечения аналитического чтения; варианты переводов произведений на русский язык для иллюстрации практических решений переводческих задач; список источников и рекомендуемой литературы; образец теста для рубежного контроля; темы письменных творческих работ.

Хрестоматия может применяться в сочетании с учебниками и учебными пособиями по литературе Китая, но может также иметь самостоятельное значение учебной книги.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
1 «ШИЦЗИН»: НАРОДНАЯ И КУЛЬТОВАЯ ПЕСНЯ	5
诗经	5
王风 «Песни царства Ван»	7
郑风 «Песни царства Чжэн»	8
北风 «Песни царства Бэй»	9
Вышел я из северных ворот	10
Северные ворота	11
Вопросы и задания	12
2 ТВОРЧЕСТВО ЦЮЙ ЮАНЯ	13
Цюй Юань и «Чуские строфы»	15
离骚	15
Переводы поэмы «Скорбь изгнанника»	26
Вопросы и задания	34
Вопросы к небу	35
Вопросы к небу (отрывок)	36
词句注释	37
译文	40
Вопросы Небу	42
Вопросы к Небу	44
Девять напевов	46
Ода мандариновому дереву	47
渔父	48
Отец-рыбак	50
Вопросы и задания	53

3 ОДЫ СУН ЮЯ	54
风赋	55
Ветер.....	56
大言赋	59
登徒子好色赋.....	59
Вопросы и задания.....	63
4 ОДИЧЕСКАЯ ПОЭЗИЯ ЦЗЯ И	64
贾谊.....	64
吊屈原赋	65
Ода памяти Цюй Юаня.....	68
Плач по Цюй Юаню	71
Ода о сове	74
Ода о зловещей птице	77
Вопросы и задания.....	80
5 ТВОРЧЕСТВО СЫМА СЯНЖУ	81
子虚赋	82
Ода о Цзы Сюе	84
长门赋	87
Там, где длинны ворота.....	93
上林赋	96
Охота сына Неба	97
Вопросы и задания.....	100
6 НАРОДНАЯ ПОЭЗИЯ ЮЭФУ	101
Западные ворота	104
Вопросы и задания.....	106
7 ДЕВЯТНАДЦАТЬ ДРЕВНИХ СТИХОТВОРЕНИЙ	107
行行重行行.....	107

今日良宴会.....	108
明月何皎皎.....	109
迢迢牵牛星.....	110
Вопросы и задания.....	111
ПРИМЕРНЫЙ ВАРИАНТ ТЕСТА НА РУБЕЖНЫЙ КОНТРОЛЬ	112
ТЕМЫ РЕФЕРАТОВ И ТВОРЧЕСКИХ РАБОТ	114
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	115

Учебное издание

ХРЕСТОМАТИЯ ПО ДРЕВНЕЙ ПОЭЗИИ КИТАЯ

Хрестоматия

Составители

Ольга Доржиевна Тугулова
Наталья Гармаевна Аюшеева

В авторской редакции

Компьютерная верстка Ж. В. Галсановой

Свидетельство государственной регистрации № 2670 от 11 августа 2017 г.

Подписано в печать 09.03.23. Формат 60х84 1/8.

Уч.-изд. л. 2,71. Усл. печ. л. 7,5. Заказ 23.

Издательство Бурятского госуниверситета

670000, г. Улан-Удэ, ул. Смолина, 24а

rio@bsu.ru